

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1973 Nr. 23

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair  
Instituut,  
met Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten;  
Florence, 19 april 1972*

B. TEKST 1)

**Overeenkomst  
houdende oprichting van een  
Europees Universitair Instituut**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Bondsrepubliek Duitsland, de President van de Franse Republiek, de President van de Italiaanse Republiek, Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Vastbesloten de vooruitgang te bevorderen van de kennis op voor de ontwikkeling van Europa bijzonder belangrijke gebieden, met name Europese cultuur, geschiedenis, recht, economie en instellingen;

Verlangende een samenwerking op deze gebieden te bevorderen en te bewerken dat er gezamenlijk onderzoek wordt verricht;

Besloten hebbende de voornemens te verwezenlijken die op dit gebied werden geformuleerd in de verklaringen, aangenomen door de Staatshoofden of Regeringsleiders die op 18 juli 1961 te Bonn en op 1 en 2 december 1969 te Den Haag bijeen waren;

Overwegende dat een nieuwe bijdrage dient te worden geleverd tot het intellectuele leven van Europa en dat in deze geest een Europees instituut op het hoogste universitaire niveau dient te worden opgericht;

Hebben besloten een Europees Universitair Instituut op te richten en de voorwaarden voor de werking ervan vast te stellen, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer Léon Hurez,

Minister van Nationale Opvoeding (F) ;

---

1) De Duitse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Convention**  
**portant création d'un**  
**Institut universitaire européen**

Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République fédérale d'Allemagne, le Président de la République Française, le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Résolus à favoriser le progrès des connaissances dans des domaines qui présentent un intérêt particulier pour le développement de l'Europe, notamment sa culture, son histoire, son droit, son économie et ses institutions;

Désireux de promouvoir une coopération dans ces domaines et de susciter des efforts de recherche en commun;

Décidés à réaliser les intentions formulées en la matière dans les déclarations adoptées par les chefs d'Etat ou de gouvernement réunis à Bonn le 18 juillet 1961 et à La Haye les 1er et 2 décembre 1969;

Considérant qu'il convient de fournir un nouvel apport à la vie intellectuelle de l'Europe et de créer dans cet esprit un institut européen au niveau universitaire le plus élevé;

Ont décidé de créer un Institut universitaire européen et de définir les conditions dans lesquelles il doit fonctionner et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Léon Hurez,

Ministre de l'Education Nationale (F);

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

De heer Rolf Lahr,

Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Rome;

De President van de Franse Republiek:

De heer Jacques Duhamel,

Minister van Culturele Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

De heer Aldo Moro,

Minister van Buitenlandse Zaken;

De heer Riccardo Misasi,

Minister van Nationale Opvoeding;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

De heer Jean Dupong,

Minister van Nationale Opvoeding;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

De heer Th. E. Westerterp,

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Le Président de la République fédérale d'Allemagne:

M. Rolf Lahr,

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Rome;

Le Président de la République Française:

M. Jacques Duhamel,

Ministre des Affaires Culturelles;

Le Président de la République Italienne:

M. Aldo Moro,

Ministre des Affaires Etrangères;

M. Riccardo Misasi,

Ministre de l'Education Nationale;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. Jean Dupong,

Ministre de l'Education Nationale;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. Th. E. Westerterp,

Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

---

## HOOFDSTUK I

*Grondslagen voor de oprichting van  
het Instituut*

## Artikel 1

Bij deze Overeenkomst richten de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen (hierna Overeenkomstsluitende Staten genoemd) gezamenlijk het Europees Universitair Instituut (hierna Instituut genoemd) op, dat rechtspersoonlijkheid bezit.

Het Instituut is gevestigd te Florence.

## Artikel 2

1. Het Instituut heeft tot taak om middels activiteiten op het gebied van het hoger onderwijs en het onderzoek bij te dragen tot de uitbouw van het culturele en wetenschappelijke erfdeel van Europa, in zijn eenheid en zijn verscheidenheid. De werkzaamheden hebben tevens betrekking op de grote stromingen en de instellingen die kenmerkend zijn voor de geschiedenis en de ontwikkeling van Europa. Bij deze werkzaamheden wordt rekening gehouden met de banden met de beschavingen buiten Europa.

Deze taak wordt verricht door middel van onderwijs en onderzoek op het hoogste universitaire niveau.

2. Het Instituut moet tevens een ontmoetingsplaats zijn voor de uitwisseling van ideeën en ervaringen over onderwerpen die vallen onder de studierichtingen, die tot het studie- en onderzoekterrein van het Instituut behoren.

## Artikel 3

1. De Overeenkomstsluitende Staten treffen alle maatregelen die nodig zijn om de vervulling van de taak van het Instituut te vergemakkelijken, zulks met eerbiediging van de vrijheid van onderzoek en onderwijs.

2. De Overeenkomstsluitende Staten stimuleren de uitstralende werking van het Instituut in de wereld van het hoger onderwijs en de wetenschappen. Te dien einde staan zij het Instituut bij om een passende samenwerking met de op hun grondgebied gelegen universitaire en wetenschappelijke instellingen, alsook met de Europese en internationale organisaties op het gebied van onderwijs, cultuur en onderzoek tot stand te brengen.

3. In het kader van zijn bevoegdheden werkt het Instituut samen met de universiteiten en alle nationale of internationale instellingen voor onderwijs en onderzoek, die het Instituut bijstand wensen te verlenen; het Instituut kan met Staten en met internationale organisaties overeenkomsten sluiten.

## CHAPITRE I

### *Principes relatifs à la création de l'Institut*

#### Article 1

Par la présente convention, les Etats membres des Communautés européennes (ci-après dénommés Etats contractants) créent en commun l'Institut universitaire européen (ci-après dénommé Institut) doté de la personnalité juridique.

L'Institut a son siège à Florence.

#### Article 2

1. L'Institut a pour mission de contribuer, par son action dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche, au développement du patrimoine culturel et scientifique de l'Europe, considéré dans son unité et sa diversité. Les travaux portent également sur les grands mouvements et les institutions qui caractérisent l'Europe dans son histoire et son évolution. Ils tiennent compte des relations avec les civilisations extra-européennes.

Cette mission est accomplie par la voie de l'enseignement et de la recherche au niveau universitaire le plus élevé.

2. L'Institut doit être également le lieu de rencontre et de confrontation d'idées et d'expériences sur des sujets relevant des disciplines faisant l'objet de ses études et recherches.

#### Article 3

1. Les Etats contractants prennent toutes les mesures propres à faciliter l'accomplissement de la mission de l'Institut, dans le respect de la liberté de la recherche et de l'enseignement.

2. Les Etats contractants favorisent le rayonnement de l'Institut dans le monde universitaire et scientifique. A cet effet, ils assistent l'Institut en vue d'établir une coopération appropriée avec les institutions universitaires et scientifiques situées sur leur territoire, ainsi qu'avec les organismes européens et internationaux compétents pour les questions d'éducation, de culture et de recherche.

3. Dans le cadre de ses compétences, l'Institut coopère avec les universités et tous les organismes d'enseignement et de recherche nationaux ou internationaux désireux de lui prêter leur concours; il peut conclure des accords avec des Etats et des organismes internationaux.

## Artikel 4

Het Instituut en het personeel daarvan genieten, overeenkomstig het aan deze Overeenkomst gehechte Protocol dat een integrerend bestanddeel daarvan vormt, de voorrechten en immunititeiten die nodig zijn voor de uitoefening van hun taak.

Het Instituut sluit met de Regering van de Italiaanse Republiek een vestigingsovereenkomst, die met eenparigheid van stemmen door de Raad van Bestuur wordt goedgekeurd.

## HOOFDSTUK II

*Bestuurlijke structuur*

## Artikel 5

De organen van het Instituut zijn:

- a) de Raad van Bestuur
- b) de President van het Instituut
- c) de Academische Raad.

## Artikel 6

1. De Raad van Bestuur bestaat uit Vertegenwoordigers van de Regeringen der Overeenkomstsluitende Staten; elke Regering beschikt over één stem in deze Raad en vaardigt er twee vertegenwoordigers naar af.

De Raad komt ten minste eenmaal per jaar te Florence bijeen.

2. Het voorzitterschap van de Raad van Bestuur wordt voor de duur van een jaar door de Overeenkomstsluitende Staten bij toerbeurt vervuld.

3. De President van het Instituut, de Algemeen Secretaris en een vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschappen nemen, zonder stemrecht te hebben, deel aan de vergaderingen van de Raad van Bestuur.

4. De Raad van Bestuur is verantwoordelijk voor het algemene beleid van het Instituut; hij regelt de werking ervan en ziet toe op zijn ontwikkeling. Enerzijds bevordert hij de contacten tussen de Regeringen in zaken betreffende het Instituut en anderzijds de contacten tussen het Instituut en de Regeringen.

De Raad van Bestuur neemt, onder de in de leden 5 en 6 vastgestelde voorwaarden, de voor de vervulling van de hem aldus opgedragen taken nodige besluiten.

5. De Raad van Bestuur neemt met eenparigheid van stemmen de besluiten betreffende:



#### Article 4

L'Institut et son personnel jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leur mission, conformément au protocole qui est annexé à la présente Convention et qui en fait partie intégrante.

L'Institut conclut avec le gouvernement de la République italienne un accord de siège, approuvé à l'unanimité par le Conseil supérieur.

### CHAPITRE II

#### *Structures administratives*

#### Article 5

Les organes de l'Institut sont:

- a) le Conseil supérieur
- b) le président de l'Institut
- c) le Conseil académique.

#### Article 6

1. Le Conseil supérieur est formé de représentants des gouvernements des Etats contractants; chaque gouvernement dispose d'une voix au sein de ce Conseil et y délègue deux représentants.

Le Conseil supérieur se réunit au moins une fois par an à Florence.

2. La présidence du Conseil supérieur est assurée à tour de rôle par chacun des Etats contractants pour une durée d'un an.

3. Le président de l'Institut, le secrétaire général et un représentant des Communautés européennes participent sans droit de vote aux séances du Conseil supérieur.

4. Le Conseil supérieur est responsable de l'orientation principale de l'Institut; il règle le fonctionnement de celui-ci et veille à son développement. Il facilite les relations, d'une part, entre les gouvernements au sujet de l'Institut et, d'autre part, entre l'Institut et les gouvernements.

Pour accomplir les tâches qui lui sont ainsi confiées, le Conseil supérieur prend les décisions nécessaires dans les conditions prévues aux paragraphes 5 et 6.

5. Statuant à l'unanimité, le Conseil supérieur:

- a) de vaststelling van de voorschriften betreffende de werking van het Instituut, alsmede de in artikel 26 vermelde financiële voorschriften;
- b) de vaststelling van de wijze waarop overeenkomstig artikel 27 de keuze der werktalen wordt bepaald;
- c) de vaststelling van het statuut van het personeel van het Instituut; dit statuut dient te bepalen op welke wijze geschillen tussen het Instituut en degenen, waarop het statuut van toepassing is, worden beslecht;
- d) het instellen van permanente posten van aan het Instituut verbonden hoogleraren;
- e) de uitnodiging, onder de door hem vast te stellen voorwaarden, van de in artikel 9, lid 3, omschreven persoonlijkheden aan de activiteiten van de Academische Raad deel te nemen;
- f) de sluiting van de vestigingsovereenkomst tussen het Instituut en de Regering van de Italiaanse Republiek, alsook de akkoorden en overeenkomsten bedoeld in artikel 3, lid 3;
- g) de eerste benoeming van de President en de Algemeen Secretaris van het Instituut;
- h) het toestaan van afwijkingen van artikel 8, lid 3;
- i) de wijziging van de in artikel 11 bedoelde verdeling in afdelingen of de oprichting van nieuwe afdelingen;
- j) het uitbrengen van het in artikel 33 bedoelde gunstig advies;
- k) de in artikel 34 bedoelde maatregelen.

6. De Raad van Bestuur neemt de niet in lid 5 genoemde besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, met name de besluiten betreffende:

- a) de benoeming van de President en van de Algemeen Secretaris van het Instituut;
- b) de goedkeuring van de begroting van het Instituut en de kwijting aan de Voorzitter voor de uitvoering van de begroting;
- c) de goedkeuring, op voorstel van de Academische Raad, van de hoofdlijnen van het onderwijs;
- d) de vaststelling van zijn reglement van orde.

7. De stemmen met betrekking tot de besluiten waarvoor een gekwalificeerde meerderheid van stemmen is vereist, worden als volgt gewogen:

a) établit les dispositions réglementaires régissant le fonctionnement de l'Institut, ainsi que les dispositions réglementaires financières prévues à l'article 26;

b) arrête les modalités selon lesquelles le choix des langues de travail est opéré, conformément à l'article 27;

c) établit le statut du personnel de l'Institut; ce statut doit définir le mécanisme de règlement des différends entre l'Institut et les bénéficiaires du statut;

d) décide la création des postes permanents de professeurs attachés à l'Institut;

e) invite les personnalités définies à l'article 9 paragraphe 3, à participer, dans les conditions qu'il détermine, aux activités du Conseil académique;

f) conclut l'accord de siège entre l'Institut et le gouvernement de la République italienne, ainsi que tout instrument visé à l'article 3 paragraphe 3;

g) procède à la première nomination du président et du secrétaire général de l'Institut;

h) admet une dérogation à l'article 8 paragraphe 3:

i) modifie la répartition en départements prévue à l'article 11 ou crée de nouveaux départements;

j) émet l'avis favorable visé à l'article 33;

k) prend les dispositions visées à l'article 34.

6. Statuant à la majorité qualifiée, le Conseil supérieur prend les décisions autres que celles prévues au paragraphe 5, notamment celles qui concernent:

a) la nomination du président et du secrétaire général de l'Institut;

b) l'approbation du budget de l'Institut et la décharge à donner au président sur l'exécution du budget;

c) l'approbation, sur proposition du Conseil académique, des lignes générales de l'enseignement;

d) l'établissement de son règlement intérieur.

7. Les votes relatifs aux décisions requérant la majorité qualifiée sont affectés de la pondération suivante:

België	2
Duitsland	4
Frankrijk	4
Italië	4
Luxemburg	1
Nederland	2

De besluiten komen tot stand wanneer zij ten minste twaalf stemmen hebben verkregen waarbij ten minste vier Regeringen voor stemmen.

8. Onthouding van stemming vormt geen beletsel voor het aannemen der besluiten van de Raad van Bestuur, waarvoor eenparigheid van stemmen is vereist.

#### Artikel 7

1. De President leidt het Instituut. Hij voert de besluiten die worden genomen ter toepassing van deze Overeenkomst uit of doet ze uitvoeren en neemt de besluiten van bestuurlijke aard die niet onder de bevoegdheid van de andere organen van het Instituut vallen.

2. Hij is belast met het algemeen beheer van het Instituut. Hij vertegenwoordigt het Instituut in rechte.

Hij stelt het ontwerp van jaarlijkse begroting en het ontwerp van driejaarlijkse financiële ramingen op en legt deze ontwerpen, na raadpleging van de Academische Raad, aan de Raad van Bestuur voor.

Hij benoemt de afdelingshoofden en de leden van het docenten-corps, aangewezen door de Academische Raad in overeenstemming met artikel 9, lid 5 sub d).

Hij benoemt het administratieve personeel van het Instituut.

3. De President van het Instituut wordt door de Raad van Bestuur gekozen uit een voordracht van drie namen, die door de Academische Raad wordt opgesteld.

Hij wordt benoemd voor drie jaar. Zijn ambtstermijn kan éénmaal worden verlengd.

#### Artikel 8

1. Een Algemeen Secretaris staat de President van het Instituut bij in diens organisatorische en bestuurlijke taken.

2. Zijn mandaat en de duur ervan worden vastgesteld bij de in artikel 6, lid 5 sub a), vermelde voorschriften.

Belgique	2
Allemagne	4
France	4
Italie	4
Luxembourg	1
Pays-Bas	2

Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins douze voix exprimant le vote favorable d'au moins quatre gouvernements.

8. Les abstentions ne font pas obstacle à l'adoption des délibérations du Conseil supérieur qui requièrent l'unanimité.

#### Article 7

1. Le président dirige l'Institut. Il procède ou veille à l'exécution des actes et décisions pris en application de la convention et prend les décisions administratives qui ne relèvent pas de la compétence des autres organes de l'Institut.

2. Il est chargé de l'administration de l'Institut. Il assure la représentation juridique de celui-ci.

Il établit le projet de budget annuel et le projet de prévisions financières triennales et les présente au Conseil supérieur après consultation du Conseil académique.

Il nomme les chefs de départements et les membres du corps enseignant, désignés par le Conseil académique conformément à l'article 9 paragraphe 5 sous d).

Il nomme les membres du personnel administratif de l'Institut.

3. Le président de l'Institut est choisi par le Conseil supérieur, sur une liste de trois noms proposée par le Conseil académique.

Il est nommé pour trois ans. Son mandat peut être renouvelé une fois.

#### Article 8

1. Un secrétaire général assiste le président de l'Institut dans ses tâches d'organisation et d'administration.

2. Son mandat et la durée de celui-ci sont fixés par les dispositions réglementaires visées à l'article 6 paragraphe 5 sous a).

3. De Algemeen Secretaris en de President van het Instituut mogen niet dezelfde nationaliteit hebben, behoudens een door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen genomen andersluidend besluit.

#### Artikel 9

1. De Academische Raad bezit algemene bevoegdheid inzake onderzoek en onderwijs, zulks onverminderd de bevoegdheden van de overige organen van het Instituut.

De Raad wordt voorgezeten door de President van het Instituut.

2. Lid van de Academische Raad zijn:

- a) de President van het Instituut;
- b) de Algemeen Secretaris van het Instituut, die zonder stemrecht aan de werkzaamheden deelneemt;
- c) de afdelingshoofden;
- d) alle of een aantal van de aan het Instituut verbonden hoogleraren;
- e) vertegenwoordigers van de andere leden van het docenten-corps;
- f) vertegenwoordigers van de wetenschappelijke onderzoekers.

3. De Raad van Bestuur kan, onder de door hem vast te stellen voorwaarden, op grond van hun bekwaamheid aangewezen persoonlijkheden uit de verschillende categorieën van het economische, sociale en culturele leven, die onderdanen van de Overeenkomstsluitende Staten zijn, uitnodigen deel te nemen aan de werkzaamheden van de Academische Raad.

4. In de voorschriften vermeld in artikel 6, lid 5 sub a), worden:

- a) het aantal leden van de Academische Raad die de in lid 2, sub d), e), f), genoemde categorieën vertegenwoordigen, alsmede de wijze van hun benoeming en de duur van hun mandaat;
- b) de voorschriften inzake meerderheid die in de Academische Raad gelden, vastgesteld.

5. De Academische Raad:

- a) stelt de studie- en onderzoekprogramma's op;
- b) werkt mee aan de opstelling van het ontwerp van jaarlijkse begroting alsook van het ontwerp van driejaarlijkse financiële ramingen;
- c) stelt die uitvoeringsmaatregelen op het gebied van onderzoek en onderwijs vast, die niet onder de bevoegdheid van de andere organen van het Instituut ressorteren;

3. Le secrétaire général et le président de l'Institut ne peuvent être de la même nationalité, sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil supérieur.

#### Article 9

1. Le Conseil académique possède une compétence générale en matière de recherche et d'enseignement, sans préjudice des compétences des autres organes de l'Institut.

Il est présidé par le président de l'Institut.

2. Sont membres du Conseil académique:

- a) le président de l'Institut;
- b) le secrétaire général de l'Institut qui participe aux travaux sans droit de vote;
- c) les chefs de départements;
- d) tout ou partie des professeurs attachés à l'Institut;
- e) des représentants des autres membres du corps enseignant;
- f) des représentants des chercheurs.

3. Le Conseil supérieur peut inviter à participer aux activités du Conseil académique, dans les conditions qu'il détermine, des personnalités ressortissant des Etats contractants et appartenant aux différentes catégories de la vie économique, sociale et culturelle, désignées en raison de leurs compétences.

4. Les dispositions réglementaires prévues à l'article 6 paragraphe 5 sous a) déterminent:

- a) le nombre des membres du Conseil académique représentant les catégories indiquées au paragraphe 2 sous d), e), f) ainsi que les modalités de leur désignation et la durée de leur mandat;
- b) les règles de majorité applicables au sein du Conseil académique.

5. Le Conseil académique:

- a) élabore les programmes d'études et de recherches;
  - b) participe à l'élaboration du projet de budget annuel ainsi que du projet de prévisions financières triennales;
  - c) prend les dispositions d'exécution en matière de recherche et d'enseignement qui ne relèvent pas de la compétence des autres organes de l'Institut;
-

d) wijst de afdelingshoofden, de hoogleraren en de andere docenten die deel zullen uitmaken van het docentencorps van het Instituut, aan in een zitting waaraan alleen die docenten deelnemen wier hoedanigheid ten minste gelijk is aan die der betrokken personen;

e) stelt de voorwaarden vast waarop de in artikel 14 vermelde titels en getuigschriften worden verleend;

f) stelt de lijst op van de leden van de toelatingscommissie en van de eindexamencommissie;

g) onderzoekt het ontwerp-verslag over de werkzaamheden, dat door de President van het Instituut wordt opgesteld en aan de Raad van Bestuur wordt voorgelegd.

6. De Academische Raad kan het initiatief nemen om aan de Raad van Bestuur voorstellen te doen over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de Raad van Bestuur ressorteren.

7. Een Bureau van de Academische Raad, dat wordt voorgezeten door de President van het Instituut, dat wordt bijgestaan door de Algemeen Secretaris, en dat bestaat uit de President en de afdelingshoofden, vervult de bijzondere taken die het door de Academische Raad worden opgedragen. Het Bureau is de Raad rekenschap verschuldigd over de wijze waarop het deze taken heeft vervuld.

## HOOFDSTUK III

### *Academische structuur*

#### A. Academische organisatie

##### Artikel 10

Het Instituut is georganiseerd in afdelingen die de basiseenheden voor onderzoek en onderwijs zijn en waarbinnen werkcolleges georganiseerd worden.

##### Artikel 11

1. Van de oprichting af kent het Instituut vier afdelingen, onderscheidenlijk gewijd aan de volgende studierichtingen:

- Economische wetenschappen
- Geschiedenis en cultuurwetenschappen
- Politieke en sociale wetenschappen
- Rechtswetenschappen.

De Raad van Bestuur kan, na raadpleging van de Academische Raad en met inachtneming van de opgedane ervaring, met eenparigheid van stemmen, deze indeling wijzigen of nieuwe afdelingen oprichten. De Academische Raad kan daartoe aanbevelingen doen.



d) siégeant en formation restreinte aux seuls enseignants dont la qualité est au moins égale à celle des personnes concernées, désigne les chefs de départements, les professeurs et les autres enseignants appelés à faire partie du corps enseignant de l'Institut;

e) détermine les conditions dans lesquelles sont attribués les titres et certificats prévus à l'article 14;

f) établit la liste des membres des jurys d'admission et de fin d'études;

g) examine le projet de rapport d'activité établi par le président de l'Institut et soumis au Conseil supérieur.

6. Le Conseil académique peut prendre l'initiative de soumettre au Conseil supérieur des propositions concernant les questions qui relèvent de la compétence de ce Conseil.

7. Un bureau du Conseil académique, présidé par le président de l'Institut, assisté du secrétaire général et composé du président et des chefs de départements, exerce les tâches particulières qui lui sont confiées par le Conseil académique. Il rend compte à celui-ci des conditions dans lesquelles il a exercé ces tâches.

### CHAPITRE III

#### *Structures académiques*

#### A. Organisation académique

##### Article 10

L'Institut est organisé en départements qui constituent les unités de base de la recherche et de l'enseignement et au sein desquels sont regroupés des séminaires.

##### Article 11

1. Dès sa création, l'Institut comporte quatre départements respectivement consacrés aux disciplines suivantes:

- histoire et civilisation
- sciences économiques
- sciences juridiques
- sciences politiques et sociales.

Le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité, peut, après consultation du Conseil académique et compte tenu de l'expérience acquise, modifier cette répartition ou créer de nouveaux départements. Le Conseil académique peut formuler des recommandations à cet effet.

2. Binnen de grenzen van de voor haar in de begroting uitgetrokken middelen alsmede van de voor<sup>1)</sup> de Academische Raad vastgestelde programma's, beschikt de afdeling over een hoge mate van zelfstandigheid bij de uitvoering van de haar opgedragen studien en onderzoekswerkzaamheden en wordt haar het voor haar werking benodigde personeel toegewezen.

#### Artikel 12

1. De onderzoekswerkzaamheden vinden in hoofdzaak plaats in werkcolleges of onderzoekteams. De werkzaamheden van een werkcollege kunnen worden geïntegreerd met die van andere werkcolleges van dezelfde afdeling of van andere afdelingen.

De organisatie van de verschillende werkcolleges en onderzoekteams valt onder de verantwoordelijkheid van de afdelingshoofden. De werkzaamheden zijn het resultaat van actieve samenwerking tussen docenten en wetenschappelijke onderzoekers, die de werkmethoden en de ontwikkeling ervan gezamenlijk bepalen.

2. De onderzoekswerkzaamheden in de werkcolleges en onderzoekteams moeten worden bepaald binnen de grenzen van de in artikel 9, lid 5, bedoelde studie- en onderzoekprogramma's en met inachtneming van de specifieke taak van het Instituut.

De onderwerpen voor in de werkcolleges en onderzoekteams te verrichten werkzaamheden worden door de afdelingshoofden ter kennis van de Academische Raad gebracht en wel nadat overleg heeft plaatsgevonden met de hoogleraren en de assistenten.

3. Het Instituut kan stages en colloquia organiseren, waaraan personen kunnen deelnemen die reeds beroepservaring hebben opgedaan in de studierichtingen die tot het studie- en onderzoekerrein van het Instituut behoren.

#### Artikel 13

1. Het Instituut beschikt over een bibliotheek en een documentatiedienst, die worden gefinancierd uit de jaarlijkse huishoudelijke begroting.

2. De Italiaanse Republiek verplicht zich ertoe de nodige stappen te doen en overeenkomsten te sluiten om de docenten en wetenschappelijke onderzoekers in staat te stellen te Florence en, indien nodig, in andere Italiaanse steden gebruik te maken van archieven en bibliotheken en toegang te hebben tot musea.

De wijze van uitvoering van deze bepaling wordt vastgesteld in de vestigingsovereenkomst.

<sup>1)</sup> Lees: door.

2. Dans le cadre des moyens qui lui sont ouverts par le budget ainsi que des programmes arrêtés par le Conseil académique, le département dispose d'une large autonomie dans l'exécution des travaux d'étude et de recherche qui lui incombent et est doté du personnel nécessaire à son fonctionnement.

#### Article 12

1. L'essentiel des activités de recherche s'effectue au sein des séminaires ou équipes de recherche. L'activité d'un séminaire peut s'intégrer à celle d'autres séminaires du même département ou d'autres départements.

L'organisation des divers séminaires et des équipes de recherche relève de la responsabilité des chefs de départements. Les travaux sont le fruit d'une collaboration active entre les enseignants et chercheurs qui établissent en commun les méthodes de travail et définissent les conditions du développement des travaux.

2. Les travaux de recherche à mener dans les séminaires et équipes de recherche doivent être définis dans la limite des programmes d'études et de recherches prévus à l'article 9 paragraphe 5, et en considération de la mission de l'Institut.

Le sujet des travaux à effectuer par chaque séminaire et équipe de recherche est porté à la connaissance du Conseil académique par les chefs de départements après concertation avec les professeurs et les assistants.

3. L'Institut peut organiser des stages et des colloques auxquels peuvent participer des personnes ayant déjà acquis une expérience professionnelle dans les disciplines faisant l'objet d'études et de recherches de l'Institut.

#### Article 13

1. L'Institut dispose d'une bibliothèque et d'un service de documentation relevant du budget annuel de fonctionnement.

2. La République italienne s'engage à entreprendre toutes les démarches nécessaires et à conclure tous les accords permettant aux enseignants et chercheurs d'utiliser à Florence, et si nécessaire dans d'autres villes d'Italie, les archives et bibliothèques et d'avoir accès aux musées.

Les modalités d'application de cette disposition sont réglées dans l'accord de siège.

---

## Artikel 14

1. In de studierichtingen die tot zijn studie- en onderzoekerrein behoren, is het Instituut gemachtigd om de titel van doctor van het Europees Universitair Instituut te verlenen aan wetenschappelijke onderzoekers die ten minste twee jaar studie aan het Instituut hebben volbracht en een oorspronkelijk werkstuk van hoge kwaliteit hebben voorgelegd, dat door het Instituut is aanvaard en dat overeenkomstig de uitvoeringsbepalingen van lid 3 moet worden gepubliceerd.

2. Het Instituut is gemachtigd om aan wetenschappelijke onderzoekers een getuigschrift van regelmatige aanwezigheid te verlenen.

3. De voorwaarden voor het verlenen van de titel en het getuigschrift als bedoeld in dit artikel, worden vastgesteld door de Academische Raad; voor deze voorwaarden is de goedkeuring vereist van de Raad van Bestuur.

## B. Docentencorps en wetenschappelijke onderzoekers

## Artikel 15

1. Het docentencorps bestaat uit afdelingshoofden, hoogleraren, assistenten en overige docenten.

2. De leden van het docentencorps worden gekozen uit persoonlijkheden die onderdaan zijn van de Overeenkomstsluitende Staten en wier bekwaamheden aan de werkzaamheden van het Instituut een hoge waarde kunnen verlenen. Voorts kan het Instituut een beroep doen op de medewerking van onderdanen van andere Staten.

3. De Overeenkomstsluitende Staten treffen, binnen de grenzen van hun mogelijkheden, de nodige maatregelen ten einde de mobiliteit van personen die deel moeten uitmaken van het docentencorps van het Instituut, te vergemakkelijken.

## Artikel 16

1. In de zin van deze Overeenkomst zijn de wetenschappelijke onderzoekers van het Instituut, studenten of wetenschappelijke onderzoekers die in het bezit zijn van nationale universitaire getuigschriften waaruit hun geschiktheid om onderzoeken te verrichten of voort te zetten blijkt, en die beantwoorden aan de voorwaarden van artikel 27, lid 3, en tot het Instituut zijn toegelaten.

2. Het Instituut is toegankelijk voor de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Staten.

Onderdanen van andere Staten kunnen worden toegelaten binnen de grenzen en volgens de voorwaarden neergelegd in de afschriften die door de Raad van Bestuur worden vastgesteld na raadpleging van de Academische Raad.

### Article 14

1. L'Institut est habilité à décerner, dans les disciplines faisant l'objet de ses études et recherches, un doctorat de l'Institut universitaire européen aux chercheurs qui ont accompli au moins deux années d'études dans l'Institut et présenté un travail de recherche original de haute qualité ayant recueilli l'accord de l'Institut et qui doit être publié conformément aux dispositions fixées en application du paragraphe 3.

2. L'Institut est habilité à décerner des certificats d'assiduité aux chercheurs.

3. Les conditions de délivrance du titre et du certificat prévus au présent article sont déterminées par le Conseil académique; ces conditions requièrent l'approbation du Conseil supérieur.

### B. Corps enseignant et chercheurs

#### Article 15

1. Le corps enseignant est composé des chefs de départements, des professeurs, des assistants et des autres enseignants.

2. Les membres du corps enseignant sont choisis parmi les personnalités ressortissant des États contractants dont les qualifications sont de nature à conférer une haute valeur aux travaux de l'Institut. En outre, l'Institut peut faire appel au concours de ressortissants d'autres États.

3. Les États contractants prennent, dans les limites de leurs possibilités, toutes dispositions utiles en vue de faciliter la mobilité des personnes appelées à faire partie du corps enseignant de l'Institut.

#### Article 16

1. Au sens de la convention, les chercheurs de l'Institut sont les étudiants ou chercheurs titulaires de titres universitaires nationaux justifiant de leur aptitude à entreprendre ou poursuivre des recherches et qui répondent aux conditions prévues à l'article 27 paragraphe 3 et sont admis à l'Institut.

2. L'Institut est ouvert aux ressortissants des États contractants.

Les ressortissants d'autres États peuvent être admis dans les mêmes conditions fixées par les dispositions réglementaires arrêtées par le Conseil supérieur après consultation du Conseil académique.

3. Over de toelating tot het Instituut wordt beslist door de toelatingscommissie op de grondslag van de regels welke bij deze Overeenkomst en bij de door de Raad van Bestuur vastgestelde voorschriften zijn gegeven. De commissie houdt rekening met de bekwaamheid van de kandidaten en, voor zover mogelijk, met hun geografische herkomst.

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten verlenen hun bijstand aan het Instituut met het oog op de toepassing van de toelatingsprocedure.

#### Artikel 17

1. Elk der Overeenkomstsluitende Staten bevordert, binnen de grenzen der beschikbare middelen, de toekenning van studiebeurzen aan diegenen van zijn tot het Instituut toegelaten onderdanen wier positie zulks noodzakelijk maakt, waarbij, in voorkomend geval, alle nodige maatregelen worden getroffen om de bepalingen inzake de toekenning van studiebeurzen op ter zake dienende wijze aan te passen.

2. In de financiële voorschriften kan worden bepaald dat er een speciaal fonds wordt opgericht bestemd voor de toekenning van bepaalde beurzen. Dit fonds kan met name zijn middelen uit particuliere bijdragen verkrijgen.

3. De voorgaande bepalingen sluiten niet uit dat de wetenschappelijke onderzoekers van het Instituut beurzen kunnen ontvangen, welke door de Europese Gemeenschappen worden toegekend aan wetenschappelijke onderzoekers die werken aan een onderwerp dat verband houdt met de Europese eenwording.

### HOOFDSTUK IV

#### *Financiële bepalingen*

#### Artikel 18

1. Voor elk begrotingsjaar wordt een huishoudelijke begroting opgesteld.

2. Alle ontvangsten en uitgaven van het Instituut moeten voor elk begrotingsjaar worden geraamd en opgenomen in de begroting.

De ontvangsten en uitgaven van de begroting moeten in evenwicht zijn.

In de financiële voorschriften wordt een opsomming gegeven van de ontvangsten van het Instituut.

3. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

4. De ontvangsten en uitgaven worden in Italiaanse lires uitgedrukt.

3. L'admission à l'Institut est prononcée par le jury d'admission sur la base des règles fixées par la convention et par les dispositions réglementaires arrêtées par le Conseil supérieur. Le jury tient compte de la qualification des candidats et, dans la mesure du possible, de leur origine géographique.

Les autorités compétentes des Etats contractants prêtent leur concours à l'Institut en vue de l'application de la procédure d'admission.

#### Article 17

1. Chacun des Etats contractants favorise, dans la limite des crédits disponibles, l'octroi de bourses à ceux de ses ressortissants admis à l'Institut dont la situation le rendrait nécessaire, en prenant, le cas échéant, toutes mesures utiles pour l'adaptation appropriée des dispositions régissant l'octroi des bourses.

2. Les dispositions réglementaires financières peuvent prévoir la création d'un fonds spécial destiné à l'attribution de certaines bourses. Ce fonds pourrait notamment être alimenté par des contributions privées.

3. Les dispositions précédentes n'excluent pas que les chercheurs de l'Institut puissent bénéficier des bourses attribuées par les Communautés européennes aux chercheurs effectuant des travaux concernant la construction européenne.

### CHAPITRE IV

#### *Dispositions financières*

#### Article 18

1. Il est établi pour chaque exercice un budget de fonctionnement.

2. Toutes les recettes et les dépenses de l'Institut doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget.

Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses.

Les dispositions réglementaires financières énumèrent les recettes de l'Institut.

3. L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

4. Les recettes et les dépenses sont exprimées en lires italiennes.

## Artikel 19

1. De financiële bijdragen van de Overeenkomstsluitende Staten, bestemd voor dekking van de in de begroting van het Instituut opgenomen uitgaven, worden vastgesteld overeenkomstig de volgende verdeelsleutel:

België	7,9
Duitsland	28
Frankrijk	28
Italië	28
Luxemburg	0,2
Nederland	7,9

2. Vanaf 1 januari 1978 wordt de financiering vastgesteld volgens criteria die worden bepaald tijdens een onderzoek dat met ingang van 1 januari 1977 wordt verricht, waarbij rekening wordt gehouden met de ontwikkeling die de Europese Gemeenschappen dan hebben doorgemaakt, en met het door de communautaire financiering geboden alternatief.

## Artikel 20

1. De uitgaven opgevoerd op de begroting worden toegestaan voor de duur van een begrotingsjaar, voor zover niet anders wordt bepaald overeenkomstig artikel 26.

2. Onder de voorwaarden die worden vastgesteld ter toepassing van artikel 26, kunnen de kredieten welke aan het einde van het begrotingsjaar ongebruikt zijn gebleven, worden overgedragen uitsluitend naar het eerstvolgende begrotingsjaar, voor zover deze kredieten niet betrekking hebben op personeelsuitgaven.

3. De kredieten worden ingedeeld in hoofdstukken, waarin de uitgaven worden gegroepeerd naar hun aard en bestemming en voor zover nodig onderverdeeld overeenkomstig de financiële voorschriften.

## Artikel 21

1. De President voert de begroting uit overeenkomstig de financiële voorschriften en binnen de grenzen der toegekende kredieten. Hij brengt bij de Raad van Bestuur verslag uit van zijn beheer.

2. De financiële voorschriften kunnen bepalingen bevatten betreffende overschrijving van kredieten hetzij van het ene hoofdstuk naar het andere, hetzij van de ene onderverdeling naar de andere.

## Artikel 22

Indien bij het begin van een begrotingsjaar de begroting nog niet is aangenomen, kunnen de uitgaven maandelijks worden verricht per hoofdstuk of per andere afdeling, overeenkomstig de financiële voor-



## Article 19

1. Les contributions financières des Etats contractants destinées à faire face aux dépenses prévues au budget de l'Institut sont déterminées selon la clef de répartition suivante:

Belgique	7,9
Allemagne	28
France	28
Italie	28
Luxembourg	0,2
Pays-Bas	7,9

2. A partir du 1er janvier 1978, le financement est fixé sur des bases à définir au cours d'un examen effectué à partir du 1er janvier 1977, compte tenu du développement enregistré à cette date au sein des Communautés européennes et de l'alternative offerte par le financement communautaire.

## Article 20

1. Les dépenses inscrites au budget sont autorisées pour la durée d'un exercice budgétaire, sauf dispositions contraires arrêtées conformément à l'article 26.

2. Dans les conditions qui seront déterminées en application de l'article 26, les crédits autres que ceux relatifs aux dépenses de personnel, qui seront inutilisés à la fin de l'exercice budgétaire pourront faire l'objet d'un report qui sera limité au seul exercice suivant.

3. Les crédits sont spécialisés par chapitre groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination et subdivisés, pour autant que de besoin, conformément aux dispositions réglementaires financières.

## Article 21

1. Le président exécute le budget conformément aux dispositions réglementaires financières et dans la limite des crédits alloués. Il rend compte de sa gestion au Conseil supérieur.

2. Les dispositions réglementaires financières peuvent prévoir des virements de crédits, soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision.

## Article 22

Si au début d'un exercice budgétaire le budget n'a pas encore été voté, les dépenses peuvent être effectuées mensuellement par chapitre ou par autre subdivision, d'après les dispositions réglementaires

schriften, zonder dat zij een twaalfde der bij de begroting van het vorige begrotingsjaar geopende kredieten mogen overschrijden en zonder dat deze maatregel tot gevolg mag hebben, dat het Instituut meer dan een twaalfde van de kredieten der in voorbereiding zijnde ontwerp-begroting ter beschikking krijgt.

De Raad van Bestuur kan met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, onder voorbehoud dat aan de overige in de eerste alinea gestelde voorwaarden wordt voldaan, uitgaven van meer dan een twaalfde toestaan.

De Overeenkomstsluitende Staten storten iedere maand bij wijze van voorschot en overeenkomstig de voor het voorafgaande dienstjaar vastgestelde verdeelsleutel de bedragen noodzakelijk voor de toepassing van dit artikel.

#### Artikel 23

1. De Raad van Bestuur benoemt twee controleurs van verschillende nationaliteit voor een periode van drie jaar. Het mandaat van deze controleurs kan worden verlengd.

De controle, die aan de hand van bescheiden en zo nodig ter plaatse geschiedt, heeft ten doel de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven na te gaan en vast te stellen of een goed financieel beheer werd gevoerd.

De controleurs brengen jaarlijks aan de Raad van Bestuur verslag uit over hun bevindingen.

De President verschaft alle inlichtingen en verleent alle bijstand die de controleurs bij de uitoefening van hun functie nodig kunnen hebben.

2. In de financiële voorschriften wordt bepaald op welke wijze aan de President kwijting wordt verleend voor de uitvoering van de begroting.

#### Artikel 24

1. De President stelt een ontwerp op van driejaarlijkse financiële ramingen en legt dit, na raadpleging van de Academische Raad, ter bestudering en ter beoordeling voor aan de Raad van Bestuur.

2. De uitvoeringsbepalingen van lid 1 worden geregeld in de financiële voorschriften.

#### Artikel 25

1. De Italiaanse Republiek stelt een te Florence gelegen terrein alsmede de voor de werking van het Instituut nodige gebouwen gratis ter beschikking van het Instituut en neemt het onderhoud daarvan voor haar rekening.

financières, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition de l'Institut des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget en préparation.

Le Conseil supérieur statuant à la majorité qualifiée peut, sous réserve que les autres conditions fixées à l'alinéa précédent soient respectées, autoriser des dépenses excédant le douzième.

Les Etats contractants versent chaque mois, à titre provisionnel et conformément à la clef de répartition retenue pour l'exercice précédent, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du présent article.

#### Article 23

1. Le Conseil supérieur nomme deux vérificateurs de nationalité différente pour une période de trois ans. Le mandat de ces vérificateurs est renouvelable.

La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité de la totalité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière.

Les vérificateurs soumettent annuellement au Conseil supérieur un rapport sur le résultat de leur examen.

Le président fournit tout renseignement et toute assistance dont les vérificateurs peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les dispositions réglementaires financières déterminent les conditions dans lesquelles décharge est donnée au président sur l'exécution du budget.

#### Article 24

1. Le président établit un projet de prévisions financières triennales et, après consultation du Conseil académique, les soumet au Conseil supérieur pour examen et appréciation.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 sont fixées par les dispositions réglementaires financières.

#### Article 25

1. La République italienne met gratuitement à la disposition de l'Institut un terrain situé à Florence, ainsi que les bâtiments nécessaires au fonctionnement de l'Institut et en assume l'entretien,

Op dezelfde voorwaarden stelt de Italiaanse Republiek een ingerichte mensa en een ontmoetingscentrum, beide gebouwd op het terrein van het Instituut, ter beschikking van docenten, wetenschappelijke onderzoekers en personeelsleden van het Instituut.

2. De uitvoeringsbepalingen van lid 1 worden in de vestigingsovereenkomst geregeld.

#### Artikel 26

1. Op voorstel van de President van het Instituut of van een der leden van de Raad van Bestuur stelt de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen de financiële voorschriften vast, waarin met name worden gespecificeerd:

a) de nadere bepalingen betreffende de opstelling en de uitvoering van de jaarlijkse begroting alsmede betreffende de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien;

b) de nadere bepalingen betreffende de opstelling van de driejaarlijkse financiële ramingen;

c) de nadere bepalingen en de procedure voor de storting en het gebruik van de bijdragen der Lid-Statens;

d) de regels en controlebepalingen betreffende de verantwoordelijkheid van de ordonnateurs en rekenplichtigen.

2. Bij de in lid 1 bedoelde financiële voorschriften kan worden bepaald dat er een Comité voor begroting en financiën wordt ingesteld, dat is samengesteld uit Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten en belast wordt met de voorbereiding van het overleg in de Raad van Bestuur over begrotings- en financiële aangelegenheden.

### HOOFDSTUK V

#### *Diverse bepalingen*

#### Artikel 27

1. De officiële talen van het Instituut zijn Duits, Engels, Frans, Italiaans en Nederlands.

2. Voor elke academische activiteit worden uit de in lid 1 genoemde talen twee werktalen gekozen, zulks rekening houdend met de talenkennis en de wensen van de docenten en de wetenschappelijke onderzoekers.

De wijze waarop deze talen worden gekozen, wordt door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen vastgesteld.

3. De docenten en de wetenschappelijke onderzoekers moeten een voldoende kennis bezitten van twee der in lid 1 genoemde talen.

Dans les mêmes conditions, la République italienne met à la disposition du corps enseignant, des chercheurs ainsi que du personnel de l'Institut, un restaurant équipé et un foyer construits sur le terrain de l'Institut.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 sont réglées dans l'accord de siège.

#### Article 26

1. Le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité sur proposition du président de l'Institut ou de l'un des membres du Conseil supérieur, arrête les dispositions réglementaires financières spécifiant notamment:

a) les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget annuel, ainsi qu'à la reddition et à la vérification des comptes;

b) les modalités relatives à l'établissement des prévisions financières triennales;

c) les modalités et la procédure de versement et d'utilisation des contributions des Etats membres;

d) les règles et modalités de contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables.

2. Les dispositions réglementaires financières prévus au paragraphe 1 peuvent prévoir la création d'un Comité budgétaire et financier composé de représentants des Etats contractants et chargé de préparer les délibérations du Conseil supérieur en matière budgétaire et financière.

### CHAPITRE V

#### *Dispositions diverses*

#### Article 27

1. Les langues officielles de l'Institut sont l'allemand, l'anglais, le français, l'italien et le néerlandais.

2. Pour chacune des activités académiques, deux langues de travail sont choisies parmi les langues énumérées au paragraphe 1, compte tenu des connaissances linguistiques et des souhaits des enseignants et des chercheurs.

Les modalités selon lesquelles ces langues sont choisies, sont fixées par le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité.

3. Les enseignants et les chercheurs doivent avoir des connaissances suffisantes de deux langues parmi celles énumérées au paragraphe 1.

De Academische Raad kan een uitzondering maken voor specialisten die uitgenodigd worden, aan bepaalde werkzaamheden van het Instituut deel te nemen.

#### Artikel 28

In elk der Overeenkomstsluitende Staten heeft het Instituut de ruimste handelingsbevoegdheid welke door de nationale wetgevingen aan rechtspersonen wordt toegekend. Het kan met name roerende of onroerende goederen verkrijgen of vervreemden, overeenkomsten sluiten en in rechte optreden; hiertoe wordt het vertegenwoordigd door zijn President.

#### Artikel 29

Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Staten of tussen een of meer Overeenkomstsluitende Staten en het Instituut over de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst, dat niet kon worden beslecht binnen de Raad van Bestuur, wordt op verzoek van een bij het geschil betrokken partij aan scheidsrechters voorgelegd.

In dit geval wijst de President van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen de scheidsrechterlijke instantie aan, die dit geschil moet beslechten.

De Overeenkomstsluitende Staten verplichten zich ertoe de beslissingen van de scheidsrechterlijke instantie uit te voeren.

### HOOFDSTUK VI

#### *Overgangs- en slotbepalingen*

#### Artikel 30

1. De Raad van Bestuur komt onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in vergadering bijeen.

2. De Raad van Bestuur sluit de vestigingsovereenkomst en richt de overige organen op, waarin deze Overeenkomst voorziet.

3. De eerste acht docenten van het Instituut worden met eenparigheid van stemmen gekozen door een voorlopig Academisch Comité, bestaande uit twee vertegenwoordigers van elk der Overeenkomstsluitende Staten, van welke ten minste één aan een universiteit doceert.

De Academische Raad kan rehtsgeldige besluiten nemen zodra hij is samengesteld uit de President, de Algemeen Secretaris en deze acht docenten.

#### Artikel 31

De eerste benoeming van de President en van de Algemeen Secretaris van het Instituut geschiedt door de Raad van Bestuur, die met eenparigheid van stemmen besluit.

Le Conseil académique peut admettre une exception pour les spécialistes appelés à participer à des travaux déterminés de l'Institut.

#### Article 28

Dans chacun des Etats contractants, l'Institut jouit de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales. Il peut notamment acquérir ou aliéner des biens immobiliers ou mobiliers, conclure des contrats et ester en justice; à cet effet, il est représenté par son président.

#### Article 29

Tout différend qui pourrait survenir entre les Etats contractants ou entre un ou plusieurs Etats contractants et l'Institut, au sujet de l'application ou de l'interprétation de la convention, et qui n'a pu être réglé au sein du Conseil supérieur, est, à la demande d'une partie au litige, soumis à arbitrage.

En ce cas, le président de la Cour de justice des Communautés européennes désigne l'instance arbitrale appelée à régler ce différend.

Les Etats contractants s'engagent à exécuter les décisions de l'instance arbitrale.

### CHAPITRE VI

#### *Dispositions transitoires et finales*

#### Article 30

1. Le Conseil supérieur se réunit immédiatement après l'entrée en vigueur de la convention.

2. Le Conseil supérieur conclut l'accord de siège et met en place les autres organes prévus dans la convention.

3. Les huit premiers enseignants de l'Institut sont choisis à l'unanimité par un Comité académique provisoire composé de deux représentants de chacun des Etats contractants, dont au moins un universitaire.

Le Conseil académique peut valablement délibérer dès qu'il est composé du président, du secrétaire général et de ces huit enseignants.

#### Article 31

La première nomination du président et du secrétaire général de l'Institut est effectuée par le Conseil supérieur statuant à l'unanimité.

---

## Artikel 32

1. De toetreding van elke andere Lid-Staat der Europese Gemeenschappen dan de Overeenkomstsluitende Staten geschiedt door het nederleggen van een Toetredingsakte bij de Italiaanse Regering.

2. De toetreding wordt van kracht op het tijdstip waarop de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen en met instemming van de toetredende Staat de nodige wijzigingen heeft vastgesteld in de bepalingen van deze Overeenkomst, met name in artikel 6, lid 7, en in artikel 19, lid 1.

## Artikel 33

De Regering van elke Overeenkomstsluitende Staat, de President van het Instituut of de Academische Raad kunnen aan de Raad van Bestuur ontwerpen voorleggen tot herziening van deze Overeenkomst. Indien de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen gunstig adviseert ten aanzien van het bijeenkomen van een Conferentie van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Overeenkomstsluitende Staten, wordt deze Conferentie bijeengeroepen door de Regering die het Voorzitterschap van de Raad van Bestuur vervult.

## Artikel 34

Indien een optreden van een der organen van het Instituut noodzakelijk blijkt om een van de in deze Overeenkomst omschreven doelstellingen te verwezenlijken, zonder dat deze Overeenkomst in de daartoe vereiste bevoegdheden voorziet, neemt de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen de passende maatregelen.

## Artikel 35

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staten, alsmede op de Franse overzeese departementen en gebiedsdelen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan bij de ondertekening, de ratificatie, de aanvaarding of de goedkeuring van de Overeenkomst, of bij de toetreding tot de Overeenkomst, of op enig later tijdstip, door kennisgeving aan de Regering van de Italiaanse Republiek verklaren dat deze Overeenkomst van toepassing is op datgene of diegene van de in die verklaring vermelde, buiten Europa gelegen gebieden, waarvan hij de internationale betrekkingen waarneemt.

## Artikel 36

Deze Overeenkomst zal worden onderworpen aan de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, vereist krachtens de grondwettelijke bepalingen der Overeenkomstsluitende Staten.



### Article 32

1. L'adhésion de tout Etat membre des Communautés européennes, autre que les Etats contractants, s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la République italienne.

2. L'adhésion prend effet à la date à laquelle le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité et en accord avec l'Etat adhérent, a déterminé les modifications nécessaires à apporter aux dispositions de la convention, notamment à son article 6 paragraphe 7 et à son article 19 paragraphe 1.

### Article 33

Le gouvernement de tout Etat contractant, le président de l'Institut ou le Conseil académique peuvent soumettre au Conseil supérieur des projets tendant à la révision de la convention. Si le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité, émet un avis favorable à la réunion d'une Conférence des représentants des Etats contractants, celle-ci est convoquée par le gouvernement qui assume la présidence du Conseil supérieur.

### Article 34

Si une action d'un des organes de l'Institut apparaît nécessaire pour réaliser un des objets définis par la convention, sans que celle-ci ait prévu les pouvoirs d'action requis à cet effet, le Conseil supérieur statuant à l'unanimité prend les dispositions appropriées.

### Article 35

1. La convention s'applique au territoire européen des Etats contractants, aux départements français d'outre-mer ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.

2. Tout Etat contractant peut déclarer, par notification au gouvernement de la République italienne, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la convention, ou de l'adhésion à celle-ci, ou à tout moment ultérieur, que la convention s'appliquera à celui ou à ceux des territoires en dehors de l'Europe désignés par ladite déclaration, dont il assure les relations internationales.

### Article 36

La convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation, en conformité avec les dispositions constitutionnelles des Etats contractants.

---

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de laatste kennisgeving door de Regering van de Italiaanse Republiek van de vervulling van deze formaliteiten.

#### Artikel 37

De Regering van de Italiaanse Republiek zal de Overeenkomstsluitende Staten in kennis stellen van:

- a) elke ondertekening;
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, alsmede van elke in artikel 35, lid 2, bedoelde verklaring;
- c) de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- d) elke wijziging die overeenkomstig artikel 33 in deze Overeenkomst wordt aangebracht.

#### Artikel 38

Deze Overeenkomst, opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere Ondertekennende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Florence, negentien april negentienhonderd twee-enzeventig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

(w.g.) HUREZ

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

(w.g.) LAHR

Pour le Président de la République Française,

(w.g.) DUHAMEL

Per il Presidente della Repubblica Italiana,

(w.g.) ALDO MORO

(w.g.) R. MISASI

Elle entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière notification de l'accomplissement de ces formalités par le gouvernement de la République italienne.

#### Article 37

Le gouvernement de la République italienne notifie aux Etats contractants

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou d'adhésion, ainsi que de toute déclaration visée à l'article 35 paragraphe 2;
- c) l'entrée en vigueur de la convention;
- d) toute modification apportée à la convention conformément à l'article 33.

#### Article 38

La convention, rédigée en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, est déposée dans les archives du gouvernement de la République italienne qui remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

FAIT à Florence, le dix-neuf avril mil neuf cent soixante-douze.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

(w.g.) J. DUPONG

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

(w.g.) WESTERTERP

---

## **Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van het Europees Universitair Instituut**

De Staten die partij zijn bij de Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut, welke op 19 april 1972 te Florence is ondertekend,

Geleid door de wens de voor de goede werking van dit Instituut noodzakelijke voorrechten en immuniteiten vast te stellen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

### **HOOFDSTUK I**

#### *Op het Instituut toepasselijke regeling*

##### **Artikel 1**

Wat zijn officiële activiteiten betreft, is het Europees Universitair Instituut, hierna te noemen het Instituut, vrijgesteld van executie, behoudens:

- a) met betrekking tot een door derden ingediende civiele rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een aan het Instituut toebehorend of namens het Instituut gebruikt motorvoertuig, en met betrekking tot een verkeersovertreding waarbij een zodanig voertuig is betrokken;
- b) met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke of rechterlijke beslissing, genomen ingevolge een bepaling van de Overeenkomst of van dit Protocol;
- c) indien de Raad van Bestuur in een bijzonder geval, met eenparigheid van stemmen, afstand heeft gedaan van deze immuniteit.

##### **Artikel 2**

1. De gebouwen en terreinen van het Instituut zijn onschendbaar. Desondanks kunnen maatregelen ter uitvoering van artikel 19, of maatregelen waartoe de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen toestemming heeft verleend, ten uitvoer worden gelegd.
2. Het Instituut zal niet toestaan dat zijn gebouwen en terreinen als toevluchtsoord dienen voor enige persoon die wordt vervolgd wegens ontdekking op heterdaad of een misdaad, ten aanzien waarvan een rechterlijk bevel, een veroordeling of een uitwijzingsbesluit bestaat.
3. Het archief van het Instituut is onschendbaar.

##### **Artikel 3**

De eigendommen en bezittingen van het Instituut kunnen niet worden getroffen door enige bestuursrechtelijke of voorlopige ge-

**Protocole sur les privilèges et immunités  
de l'Institut universitaire européen**

Les Etats parties à la convention portant création d'un Institut universitaire européen, signée à Florence, le 19 avril 1972,

Désireux de définir les privilèges et immunités nécessaires au bon fonctionnement de cet Institut,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**CHAPITRE I**

*Régime applicable à l'Institut*

**Article 1**

Dans le cadre de ses activités officielles, l'Institut universitaire européen, ci-après dénommé l'Institut, bénéficie de l'immunité d'exécution, sauf:

a) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Institut ou circulant pour son compte, ainsi qu'en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile concernant le véhicule précité;

b) en cas d'exécution d'une décision arbitrale ou juridictionnelle prononcée en application d'une disposition de la convention ou du présent protocole;

c) si le Conseil supérieur statuant à l'unanimité a, dans un cas particulier, renoncé au bénéfice de la présente disposition.

**Article 2**

1. Les locaux et bâtiments de l'Institut sont inviolables. La présente disposition ne fait pas obstacle à l'exécution des mesures prises en application de l'article 19 ou autorisées par le Conseil supérieur statuant à l'unanimité.

2. L'Institut ne permettra pas que ses locaux et bâtiments servent de refuge à toute personne poursuivie à la suite d'un délit flagrant ou d'un crime faisant l'objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion.

3. Les archives de l'Institut sont inviolables.

**Article 3**

Les biens et avoirs de l'Institut ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou préalable à un jugement,

rechtelijke dwangmaatregel zoals vordering, inbeslagneming, onteigening of conservatoir beslag, behoudens in de gevallen, bedoeld in artikel 1 sub a), b) en c).

#### Artikel 4

1. Goederen die door het Instituut worden ingevoerd of uitgevoerd en die strikt noodzakelijk zijn voor het verrichten van zijn officiële werkzaamheden, zijn vrijgesteld van elke omzetbelasting, alle douanerechten en andere heffingen, alsmede van alle in- en uitvoerverboden en -beperkingen, onverminderd de nationale bepalingen betreffende de bescherming van het artistiek en cultureel bezit van de Overeenkomstsluitende Staten.

2. De verspreiding van geschriften en ander voorlichtingsmateriaal dat door of aan het Instituut wordt verzonden in het kader van zijn officiële werkzaamheden, wordt op geen enkele wijze beperkt.

3. Het Instituut geniet, voor zijn officiële mededelingen en het overbrengen van al zijn documenten, op het grondgebied van iedere Overeenkomstsluitende Staat de behandeling welke door deze Staat aan internationale organisaties wordt toegestaan. De officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van het Instituut zijn niet aan censuur onderworpen.

#### Artikel 5

1. Wat zijn officiële werkzaamheden betreft zijn het Instituut, zijn bezittingen, inkomsten en verdere eigendommen vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Wanneer het Instituut voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden strikt noodzakelijke, belangrijke aankopen doet van goederen, in de prijs waarvan indirecte belastingen dan wel belastingen op de verkoop zijn begrepen, treffen de Overeenkomstsluitende Staten, telkens wanneer hun dit mogelijk is, maatregelen tot ontheffing of teruggave van het bedrag van deze belastingen.

3. Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, heffingen en rechten die niet anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor diensten te algemenen nutte.

#### Artikel 6

Het Instituut kan alle soorten fondsen, valuta's, kasgeld of waardepapieren ontvangen en onder zich houden; het kan daarover, onder voorbehoud van de nationale voorschriften inzake deviezencontrole, vrijelijk beschikken voor het uitoefenen van zijn officiële werkzaamheden, en rekeningen aanhouden in elke valuta, in zoverre dit nodig is voor het nakomen van zijn verplichtingen.

telles que réquisition, confiscation, expropriation ou saisie conservatoire, sauf dans les cas prévus à l'article 1 sous a), b) et c).

#### Article 4

1. Les produits importés ou exportés par l'Institut et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exempts de toute taxe sur le chiffre d'affaires, de tous droits de douane et autres impôts ou redevances, prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation, sans préjudice des dispositions nationales relatives à la protection du patrimoine artistique et culturel des Etats contractants.

2. La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Institut ou à ce dernier dans le cadre de ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

3. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Institut bénéficie sur le territoire de chaque Etat contractant du traitement accordé par cet Etat aux organisations internationales. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Institut ne peuvent être censurées.

#### Article 5

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Institut, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens, sont exonérés de tous impôts directs.

2. Lorsque l'Institut effectue des achats importants et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions sont prises par les Etats contractants chaque fois qu'il est possible, en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes de cette nature.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent en fait que la simple rémunération de services d'utilité publique.

#### Article 6

L'Institut peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières; il peut en disposer librement, sous réserve des dispositions nationales relatives au contrôle du change, pour l'exercice de ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

---

## HOOFDSTUK II

*Regeling die van toepassing is op de Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten, de President, de Algemeen Secretaris, de leden van het docentencorps en andere personen die in dienst zijn van het Instituut*

## Artikel 7

De Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten alsmede hun adviseurs, die deelnemen aan de vergaderingen van de Raad van Bestuur van het Instituut, genieten gedurende de uitoefening van hun functie en op hun reizen naar en van de plaatsen van werkzaamheid, de volgende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten:

- a) immuniteit van arrestatie of gevangenhouding, alsmede van inbeslagneming van hun persoonlijke bagage, behalve in geval van ontdekking op heterdaad;
- b) vrijstelling van rechtsvervolging, ook na beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht;
- c) onschendbaarheid van officiële papieren en stukken;
- d) de nodige gebruikelijke administratieve faciliteiten, met name inzake verplaatsingen en verblijf.

Het bepaalde in dit artikel geldt tevens voor de vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschappen, die aan de vergaderingen van de Raad van Bestuur deelneemt.

## Artikel 8

De Overeenkomstsluitende Staten treffen, in nauwe samenwerking met het Instituut, alle in hun macht liggende maatregelen om aan de persoonlijkheden die aan de werkzaamheden van het Instituut deelnemen, met name die welke zijn bedoeld in artikel 9, lid 3, van de Overeenkomst, de vereiste administratieve faciliteiten te bieden, met name inzake verplaatsingen, verblijf en deviezenbepalingen.

## Artikel 9

1. De President, de Algemeen Secretaris en, behoudens het bepaalde in artikel 13, de leden van het docentencorps en de personeelsleden van het Instituut genieten,

- a) ook nadat zij de dienst van het Instituut hebben verlaten, vrijstelling van rechtsvervolging met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht; deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van door bovengenoemde personen begane verkeersovertradingen, noch



## CHAPITRE II

*Régime applicable aux représentants des Etats contractants, au président, au secrétaire général et aux membres du corps enseignant et autres personnes relevant de l'Institut*

## Article 7

Les représentants des Etats contractants ainsi que leurs conseillers participant aux réunions du Conseil supérieur de l'Institut jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance des lieux d'activité des privilèges, immunités ou facilités suivantes:

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, à l'exception des cas de flagrant délit;
- b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions;
- c) inviolabilité des papiers et documents officiels;
- d) toutes les facilités administratives nécessaires d'usage, notamment en matière de déplacement et de séjour.

Les dispositions de cet article s'appliquent également au représentant des Communautés européennes participant aux réunions du Conseil supérieur.

## Article 8

Les Etats contractants, en étroite collaboration avec l'Institut, prennent toutes les mesures en leur pouvoir afin d'accorder aux personnalités participant aux travaux de l'Institut, et notamment à celles visées à l'article 9 paragraphe 3 de la convention, toutes les facilités administratives nécessaires, notamment en matière de déplacement, de séjour et de change.

## Article 9

1. Le président, le secrétaire général et, sous réserve des dispositions de l'article 13, les membres du corps enseignant et les membres du personnel de l'Institut

- a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Institut, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation com-

in geval van schade, veroorzaakt door een motorvoertuig dat hun toebehoort of door hen bestuurd werd;

b) evenals hun inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten ten aanzien van vrijstelling van alle maatregelen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen, als die welke in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties;

c) dezelfde voorrechten met betrekking tot monetaire of deviezenregelingen als die welke in het algemeen worden toegekend aan de personeelsleden van internationale organisaties;

d) het recht, wanneer zij zich voor de duur van ten minste een jaar voor de eerste maal in de betrokken Staat vestigen, hun meubelen, hun voor persoonlijk gebruik bestemde personenauto en hun persoonlijke bezittingen vrij van rechten in te voeren, en, bij het neerleggen van hun functie in de betrokken Staat, het recht hun meubelen, hun voor persoonlijk gebruik bestemde personenauto en hun persoonlijke bezittingen vrij van rechten uit te voeren, in beide gevallen behoudens de voorwaarden en beperkingen, neergelegd in de wetgeving van de Staat waar dit recht wordt uitgeoefend.

2. De Overeenkomstsluitende Staten nemen in nauwe samenwerking met het Instituut alle dienstige maatregelen om het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van personen op wie dit artikel van toepassing is, te vergemakkelijken.

#### Artikel 10

De Overeenkomstsluitende Staten nemen in nauwe samenwerking met het Instituut alle dienstige maatregelen om het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van de wetenschappelijke onderzoekers te verzekeren en te vergemakkelijken.

#### Artikel 11

1. In het Statuut van het personeel en in reglementen wordt de regeling inzake de sociale voorzieningen die op de President, de Algemeen Secretaris, de leden van het docentencorps, de personeelsleden en de wetenschappelijke onderzoekers van toepassing zijn, vastgesteld.

Indien dergelijke voorzieningen niet bestaan, hebben de in de eerste alinea bedoelde personen de keuze tussen toepassing van de wetgeving van de Staat waar het Instituut is gevestigd, en toepassing van de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat, waaraan zij laatstelijk onderworpen zijn geweest, dan wel van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan zij onderdaan zijn.

Deze keuze, die slechts eenmaal mogelijk is, gaat in op de datum waarop de betrokkene zijn intrede in het Instituut doet.

inise par les personnes susvisées ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par elles;

b) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

c) jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaire ou de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;

d) jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier, leur automobile affectée à leur usage personnel et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat intéressé pour une durée d'un an au moins, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier, leur automobile affectée à leur usage personnel et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions et restrictions prévues par la législation de l'Etat où le droit est exercé.

2. Les Etats contractants prennent, en étroite collaboration avec l'Institut, toutes les mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des personnes appelées à bénéficier des dispositions du présent article.

#### Article 10

Les Etats contractants prennent, en étroite collaboration avec l'Institut, toutes les mesures utiles pour assurer et faciliter l'entrée, le séjour et le départ des chercheurs.

#### Article 11

1. Le statut du personnel et des dispositions réglementaires définiront le régime des prestations sociales applicables au président, au secrétaire général, aux membres du corps enseignant, au personnel et aux chercheurs.

Si de telles prestations ne sont pas prévues, les personnes visées à l'alinéa précédent, peuvent opter entre l'application de la législation de l'Etat de siège et l'application de la législation de l'Etat contractant à laquelle elles ont été soumises en dernier lieu ou de l'Etat contractant dont elles sont ressortissantes.

Cette option, qui ne peut être effectuée qu'une seule fois, prend effet à la date d'entrée dans l'Institut.

---

2. In het kader van het Statuut en de reglementen worden aangaande de leden van het docentencorps en de wetenschappelijke onderzoekers, die onderdanen zijn van de andere dan de Overeenkomstsluitende Staten, passende bepalingen vastgesteld.

#### Artikel 12

1. Met inachtneming van de voorwaarden en volgens de procedure zoals die door de Raad van Bestuur binnen een tijdvak van één jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, zijn vastgesteld, zijn de President, de Algemeen Secretaris, de leden van het docentencorps en de personeelsleden van het Instituut onderworpen aan een belasting ten gunste van het Instituut op door het Instituut betaalde salarissen en emolumenten. Met ingang van de datum waarop die belasting van toepassing wordt, zijn deze salarissen en emolumenten vrij van nationale inkomstenbelasting; de Overeenkomstsluitende Staten behouden zich de mogelijkheid voor rekening te houden met deze salarissen en emolumenten bij de berekening van de belasting die geheven wordt op inkomsten uit andere bronnen.

2. Lid 1 geldt niet voor de door het Instituut aan vroegere Presidenten, vroegere Algemeen Secretarissen, vroegere leden van zijn docentencorps en vroegere personeelsleden verstrekte renten en pensioenen.

3. De President, de Algemeen Secretaris, de leden van het docentencorps en de personeelsleden van het Instituut, die zich uitsluitend uit hoofde van de uitoefening van hun functie in dienst van het Instituut vestigen op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Staat dan de staat van de fiscale woonplaats, welke zij bezitten op het ogenblik van hun indiensttreding bij het Instituut, worden voor de toepassing van de inkomsten-, vermogens- en successiebelastingen, alsmede van de tussen de Overeenkomstsluitende Staten gesloten overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting, zowel in de staat waar zij zich gevestigd hebben, als in de staat van de fiscale woonplaats, geacht hun woonplaats te hebben behouden in de laatstgenoemde staat, indien deze een Overeenkomstsluitende Staat is. Deze bepaling geldt eveneens voor de echtgenoot zover deze geen eigen beroepsbezigheden uitoefent, alsmede voor de kinderen die ten laste zijn en onder toezicht staan van de in dit artikel bedoelde personen.

#### Artikel 13

De Raad van Bestuur bepaalt met eenparigheid van stemmen, op welke categorieën van personen de artikelen 9 tot en met 12 geheel of ten dele van toepassing zijn.

2. Des dispositions appropriées seront prises dans le cadre du statut et des dispositions réglementaires en ce qui concerne les membres du corps enseignant et les chercheurs ressortissants d'Etats autres que les Etats contractants.

#### Article 12

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixée par le Conseil supérieur statuant dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la convention, le président, le secrétaire général, les membres du corps enseignant et le personnel de l'Institut seront soumis au profit de celui-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par lui. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu, les Etats contractants se réservant la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux rentes et pensions versées par l'Institut aux anciens présidents et secrétaires généraux ainsi qu'aux anciens membres de son corps enseignant et de son personnel.

3. Pour l'application des impôts sur les revenus et sur la fortune, des droits de succession, ainsi que des conventions tendant à éviter les doubles impositions conclues entre les Etats contractants, le président, le secrétaire général, les membres du corps enseignant et le personnel de l'Institut qui, en raison uniquement de l'exercice de leurs fonctions au service de l'Institut, établissent leur résidence sur le territoire d'un Etat contractant autre que le pays du domicile fiscal qu'ils possèdent au moment de leur entrée au service de l'Institut, sont considérés, tant dans le pays de leur résidence que dans le pays du domicile fiscal, comme ayant conservé leur domicile dans ce dernier pays, si celui-ci est un Etat contractant. Cette disposition s'applique également au conjoint dans la mesure où celui-ci n'exerce pas d'activité professionnelle propre, ainsi qu'aux enfants à charge et sous la garde des personnes visées au présent article.

#### Article 13

Le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité, détermine les catégories de personnes auxquelles s'appliquent en tout ou partie les dispositions des articles 9 à 12.

---

## HOOFDSTUK III

*Algemene bepalingen*

## Artikel 14

1. De krachtens dit Protocol toegekende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten worden uitsluitend toegekend in het belang van de Overeenkomstsluitende Staten of van het Instituut en niet tot persoonlijk voordeel van de betrokkenen.

2. De bevoegde instanties hebben niet alleen het recht, maar tevens de plicht om de immuniteit op te heffen indien deze aan de loop van het recht in de weg staat en indien door deze opheffing de doeleinden waarvoor de immuniteit is toegekend, niet in gevaar worden gebracht.

3. De in lid 2 bedoelde bevoegde instanties zijn:

- de Overeenkomstsluitende Staten, voor wat betreft hun vertegenwoordigers die zitting hebben in de Raad van Bestuur van het Instituut;
- de Instellingen van de Europese Gemeenschappen, voor wat betreft de vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschappen die deelneemt aan de zittingen van de Raad van Bestuur van het Instituut;
- de Raad van Bestuur van het Instituut, voor wat betreft de President en de Algemeen Secretaris;
- de President van het Instituut, voor wat betreft de leden van het docentencorps en de personeelsleden van het Instituut.

## Artikel 15

Het bepaalde in dit Protocol is niet van invloed op het recht van elk der Overeenkomstsluitende Staten om voorzorgen te treffen, die nodig zijn in het belang van zijn veiligheid.

## Artikel 16

Geen enkele Overeenkomstsluitende Staat is verplicht aan zijn eigen onderdanen en aan ingezetenen de in de artikelen 7, 9, sub c) en d), en 10 genoemde voorrechten en immuniteiten te verlenen.

## Artikel 17

In de zin van dit Protocol worden onder de officiële werkzaamheden van het Instituut mede verstaan de administratieve werkzaamheden en de onderwijs- en onderzoekwerkzaamheden ter verwezenlijking van de doelstellingen, omschreven in de Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut.

## Artikel 18

Onverminderd het bepaalde in artikel 9, lid 1 sub d), wordt geen vrijstelling verleend ten aanzien van goederen die uitsluitend

## CHAPITRE III

*Dispositions générales*

## Article 14

1. Les privilèges, immunités et facilités accordés par le protocole le sont exclusivement dans l'intérêt des Etats contractants ou de l'Institut, et non pour l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Les autorités compétentes ont non seulement le droit mais encore le devoir de lever l'immunité si celle-ci entrave l'action de la justice et si elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

3. Les autorités compétentes visées au paragraphe 2 sont:

– les Etats contractants en ce qui concerne leurs représentants siégeant au Conseil supérieur de l'Institut;

– les Institutions des Communautés européennes en ce qui concerne le représentant des Communautés européennes participant aux séances du Conseil supérieur de l'Institut;

– le Conseil supérieur de l'Institut en ce qui concerne le président et le secrétaire général;

– le président de l'Institut en ce qui concerne les membres du corps enseignant et le personnel de l'Institut.

## Article 15

Les dispositions du présent protocole ne peuvent mettre en cause le droit pour chacun des Etats contractants de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

## Article 16

Aucun Etat contractant n'est tenu d'accorder à ses propres ressortissants et aux résidents permanents les privilèges et immunités mentionnés à l'article 7, à l'article 9 sous c) et d) et à l'article 10.

## Article 17

Les activités officielles de l'Institut au sens du présent protocole comprennent son fonctionnement administratif et ses activités d'enseignement et de recherche en vue de la réalisation des buts définis par la convention portant création d'un Institut universitaire européen.

## Article 18

Sans préjudice des dispositions de l'article 9 paragraphe 1 sous d), aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les biens des-

voor de eigen behoeften van de personeelsleden van het Instituut zijn bestemd.

Goederen die krachtens het bepaalde in dit Protocol zijn ingevoerd of verworven, mogen vervolgens slechts verkocht, vervreemd of verhuurd worden op de voorwaarden, vastgesteld door de Regeringen van de Staten die de vrijstellingen hebben toegestaan.

#### Artikel 19

1. Dit Protocol wordt in een geest van nauwe samenwerking toegepast door de President van het Instituut en de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten, ten einde met eerbiediging van de onafhankelijkheid van het Instituut, een goede rechtsbedeling en toepassing van de sociale wetgeving, alsmede van politie- en veiligheidsvoorschriften en van voorschriften inzake de volksgezondheid te vergemakkelijken en ieder misbruik van de bij het Protocol toegekende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te voorkomen. De in dit lid genoemde samenwerkingsprocedure kan in de in artikel 20 bedoelde aanvullende overeenkomsten nader worden bepaald.

2. De namen, hoedanigheden en adressen van de personen op wie de artikelen 9 tot en met 12 van toepassing zijn alsmede de op deze personen toepasselijke regeling, worden op gezette tijden aan de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Staten medegedeeld.

#### Artikel 20

Tussen het Instituut en een of meer Overeenkomstsluitende Staten kunnen aanvullende overeenkomsten worden gesloten met het oog op de tenuitvoerlegging en de toepassing van dit Protocol. De besluiten van de Raad van Bestuur ter uitvoering van dit artikel worden met eenparigheid van stemmen genomen.

#### Artikel 21

Artikel 29 van de Overeenkomst is van toepassing op geschillen betreffende dit Protocol.

(w.g.) HUREZ

(w.g.) LAHR

(w.g.) DUHAMEL

(w.g.) ALDO MORO

(w.g.) R. MISASI

(w.g.) J. DUPONG

(w.g.) WESTERTERP

---



tinés exclusivement aux besoins propres des membres du personnel de l'Institut.

Les biens importés ou acquis sous le bénéfice des dispositions du présent protocole ne peuvent être par la suite vendus, cédés ou loués qu'aux conditions fixées par les gouvernements des Etats qui ont accordé les exemptions.

#### Article 19

1. Les dispositions du présent protocole seront appliquées dans un esprit d'étroite coopération par le président de l'Institut et les autorités compétentes des Etats contractants en vue de faciliter, dans le respect de l'indépendance de l'Institut, une bonne administration de la justice, l'application de la législation sociale, des règlements de police, de sécurité ou de santé publique et en vue d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le protocole. La procédure de coopération mentionnée dans le présent paragraphe pourra être précisée dans les accords complémentaires prévus à l'article 20.

2. Les noms, qualités et adresses des personnes bénéficiant des dispositions des articles 9 à 12 ainsi que le régime qui leur est applicable sont communiqués périodiquement aux gouvernements des Etats contractants.

#### Article 20

Des accords complémentaires peuvent être conclus entre l'Institut et un ou plusieurs Etats contractants en vue de l'exécution et de l'application du présent protocole. Le Conseil supérieur arrête à l'unanimité les décisions concernant l'application du présent article.

#### Article 21

Les dispositions de l'article 29 de la convention sont applicables aux différends relatifs au présent protocole.

---

#### D. GOEDKEURING

Overeenkomst en Protocol behoeven ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van Overeenkomst en Protocol is voorzien in artikel 36, eerste lid, juncto artikel 4, van de Overeenkomst.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocol zullen ingevolge artikel 36, tweede lid, juncto artikel 4, van de Overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de laatste kennisgeving door de Regering van de Italiaanse Republiek van de vervulling van de in artikel 36, eerste lid, van de Overeenkomst genoemde formaliteiten.

#### J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van Kolen en Staal zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50. Vergelijk *Trb.* 1957, 9 en *Trb.* 1959, 49, alsmede *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1963, 11 en *Trb.* 1964, 170, alsmede *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 92; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 250. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Op 19 april 1972 is te Florence door de gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Partijen een Slotakte ondertekend, waarvan de Nederlandse tekst <sup>1)</sup> als volgt luidt:

### Slotakte

De gevolmachtigden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, te Florence bijeen op 19 april 1972 ter ondertekening van de Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut,

Hebben de volgende teksten vastgesteld:

Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut

Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Europees Universitair Instituut.

Op het ogenblik van ondertekening van deze teksten hebben de gevolmachtigden:

- de in bijlage I opgenomen verklaringen aangenomen
- akte genomen van de in bijlage II opgenomen verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

GEDAAN te Florence, negentien april negentienhonderd tweeënzeventig.

(w.g.) HUREZ

(w.g.) LAHR

(w.g.) DUHAMEL

(w.g.) ALDO MORO

(w.g.) RICCARDO MISASI

(w.g.) J. DUPONG

(w.g.) WESTERTERP

---

1) De Duitse, de Franse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

## BIJLAGE I

I. *Verklaringen met betrekking tot de Overeenkomst**Ad artikel 6*

a) In het Reglement van Orde van de Raad van Bestuur worden de voorwaarden vastgesteld waaronder de Vertegenwoordigers der Regeringen zich kunnen laten bijstaan door deskundigen.

b) In het Reglement van Orde wordt vermeld dat de Raad van Bestuur naar behoefte bijeenkomt, en dat hij eveneens elders dan te Florence kan bijeenkomen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staten.

c. De Raad van Bestuur treft de nodige voorzieningen voor de officiële publikaties van het Instituut; hij kan daartoe een beroep doen op de Dienst voor Officiële Publikaties van de Europese Gemeenschappen.

*Lid 5, sub c)*

Artikel 6, lid 5 sub c), sluit voor de Raad van Bestuur de mogelijkheid niet uit het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, na overleg met de President ervan, als instantie aan te wijzen, geroepen om de geschillen tussen het Instituut en het personeel daarvan te beslechten.

*Ad artikel 10*

Het onderbrengen van onderzoek in deze of gene afdeling betekent enkel dat deze afdeling er de voornaamste promotor van is. Dit sluit geenszins uit dat op andere afdelingen een beroep wordt gedaan, opdat het noodzakelijke interdisciplinaire karakter van elk van deze wetenschappelijke werkzaamheden wordt gegarandeerd.

*Ad artikel 12*

a) De werkcolleges en onderzoekteams worden gevormd voor de tijd die nodig is ter bestudering van het gekozen thema of voor de voltooiing van het beoogde onderzoek.

b) Wat betreft de werkmethoden, berust de door het Instituut gegeven opleiding hoofdzakelijk op deelneming aan onderzoekwerkzaamheden. De duur van dit onderzoek kan variëren, doch voor de toekenning van een bepaalde titel is een studietijd nodig van ten minste twee jaar en de indiening van een oorspronkelijk werkstuk, overeenkomstig de voorwaarden van artikel 14 van de Overeenkomst.

*Ad artikel 14*

a) De titels, bedoeld in artikel 14, lid 1, zijn bij voorbeeld de volgende:

„Doctor in de rechten van het Europees Universitair Instituut te Florence”,

„Doctor in de politieke wetenschappen van het Europees Universitair Instituut te Florence”.

b) Het probleem van de gelijkwaardigheidsniveaus waarvoor het doctoraat van het Instituut in aanmerking komt, wordt zo spoedig mogelijk in ruimer verband besproken; de Raad van Bestuur kan zo nodig dienaangaande aanbevelingen richten tot de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Staten.

c) De publikatie van een werkstuk heeft ten doel, het voor het belangstellende publiek toegankelijk te maken. In de krachtens artikel 14, lid 3, vast te stellen voorschriften wordt dus aangegeven, dat deze publikatie niet alleen door opneming in een tijdschrift of in de vorm van een brochure of een boek kan geschieden, maar ook via elk ander geschikt verveelvoudingsprocédé (microfilm, stencil enzovoort).

#### *Ad artikel 15*

##### *Lid 1*

Het mandaat van vast aan het Instituut verbonden hoogleraren duurt drie jaar en kan worden vernieuwd.

##### *Lid 3*

Gedoeld wordt met name op de handhaving van de op nationaal vlak verkregen rechten en, in voorkomend geval, op de verkrijging van dergelijke rechten, alsook op de mogelijkheid om terug te keren naar een instelling van het land van herkomst, met name in de gevallen waar het verblijf aan het Instituut van beperkte duur is.

#### *Ad artikel 16*

##### *Lid 1*

Gezien het niveau van de studie en de eisen in verband met de organisatie van de werkzaamheden, zal het eventuele aantal wetenschappelijke onderzoekers, althans in de eerste fase, tussen 250 en 600 liggen.

##### *Lid 3*

a) In de bepalingen inzake de toelating van de studenten of wetenschappelijke onderzoekers worden met name het vereiste niveau van de reeds verrichte studies en van de kennis der officiële talen van het Instituut vermeld.

b) De woorden „voor zover mogelijk rekening houden met hun geografische herkomst” moeten zo worden geïnterpreteerd dat de toelatingscommissie bekwaamheid als eerste criterium moet hanteren, doch er eveneens op moet toezien dat onder de wetenschappelijke onderzoekers de verschillende nationaliteiten op evenwichtige wijze zijn vertegenwoordigd.

*Ad artikel 17*

Aanbevolen wordt dat de Vertegenwoordigers van de Regeringen in de Raad van Bestuur onderling overleg plégen, opdat het bedrag en de voorwaarden voor toekenning van de door elke Overeenkomstsluitende Staat verleende beurzen ongeveer dezelfde zijn.

*Ad artikel 25*

a) De eerste uitrusting van de nieuwe of vergrote gebouwen die door de Regering van de Italiaanse Republiek ter beschikking van het Europees Universitair Instituut worden gesteld, komt ten laste van deze Regering.

b) De roerende uitrusting en het leermateriaal blijven investeringen die geamortiseerd kunnen worden door normale begrotings-toewijzingen en dus nauw samenhangen met het functioneren van het Instituut: het is normaal dat deze toewijzingen ten laste komen van de jaarlijkse begroting.

De uitgaven voor de aanvullende uitrusting komen ten laste van de begroting van het Instituut en worden gefinancierd volgens de gangbare regels voor de financiering van uitgaven van het Instituut.

*Ad artikel 26*

In de financiële voorschriften wordt gepreciseerd dat, indien de Overeenkomstsluitende Staten hun bijdragen in hun nationale valuta storten:

– de beschikbare saldi van deze bijdragen worden gedeponeed bij de Schatkisten der Overeenkomstsluitende Staten of bij door hen aangewezen organen;

– gedurende dit depot, de gedeponeede gelden de waarde behouden die overeenstemt met de op de dag van het depot geldende pariteit ten opzichte van de munteenheid waarin de begroting van het Instituut wordt vastgesteld.

*Ad artikel 29**Tweede alinea*

De tekst van artikel 29 van de Overeenkomst sluit niet uit dat het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen door zijn President kan worden aangewezen als scheidsrechterlijke instantie.

*Ad artikel 30*

Een voorbereidend Comité, bestaande uit Vertegenwoordigers van de Regeringen en een vertegenwoordiger van de Commissie (zonder stemrecht) komt na de ondertekening van de Overeenkomst bijeen. Het verricht de noodzakelijke voorbereidende werkzaamheden en stelt met name een ontwerp-vestigingsovereenkomst op, opdat de oprichting van het Instituut zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van de Overeenkomst plaatsvindt.

## II. Diverse verklaringen

### A. Financiering en structuur van het Instituut

a) Aan de President worden de bezoldiging en de toelagen van een hoogleraar toegekend, gedurende de duur van zijn bestuursmandaat vermeerderd met een toelage voor bestuurlijke lasten (ongeveer 20 % van de bezoldiging);

b) De bezoldiging van de Algemeen Secretaris moet lager zijn dan die van de President en kan overeenkomen met de bezoldiging van een hoogleraar;

c) Over het resultaat van de onderzoekwerkzaamheden van het Instituut dienen publikaties uitgegeven te worden en met ingang van het tweede of derde werkingsjaar dient hiertoe een speciale post op de begroting te worden opgenomen.

### B. Huisvesting van de wetenschappelijke onderzoekers

De Regering van de Italiaanse Republiek draagt zorg voor de huisvesting van de wetenschappelijke onderzoekers tegen een matige huurprijs.

De maatregelen die eventueel in dezen zullen worden getroffen, mogen niet ten laste komen van de begroting van het Instituut.

### C. Eventuele toetreding van Staten die geen lid van de Europese Gemeenschappen zijn

Vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst brengt de Raad van Bestuur, na raadpleging van de Academische Raad, aan de Overeenkomstsluitende Staten een verslag uit over de eventuele opnemings in de Overeenkomst van een clause, waardoor andere Staten dan de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen tot de Overeenkomst kunnen toetreden.

### D. Nieuwe behandeling van het vraagstuk van een eventuele opzegging van de Overeenkomst

Het vraagstuk van een eventuele opzegging van de Overeenkomst zal tegelijk met het in de onder C opgenomen verklaring bedoelde verslag opnieuw worden behandeld.

### E. Europacollege te Brugge

De Overeenkomstsluitende Staten nemen akte van de volgende verklaring welke tijdens de zitting van de Raad en de Conferentie van Ministers van Onderwijs der Lid-Staten van 16 november 1971 is aangenomen:

„De academische instanties van de Instituten te Florence en Brugge dienen onderling samen te werken om op de meest passende wijze hun respectieve studieprogramma's te organiseren en vast te stellen voor alles wat betrekking heeft op parallele of convergerende onderwerpen en activiteiten.”

## BIJLAGE II

*Verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland*

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland behoudt zich het recht voor, bij het nederleggen van de akte van bekrachtiging van de Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut te verklaren dat deze Overeenkomst eveneens van toepassing is op het „Land Berlijn”.

Ten aanzien van de definitie van het begrip „onderdaan” verwijst de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland naar de verklaring die zij bij de ondertekening van de Verdragen tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie op 25 maart 1957 heeft afgelegd.

Uitgegeven de tweeëntwintigste februari 1973.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
W. K. N. SCHMELZER.